Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy mądrość nie woła i rozum\* nie wydaje głosu?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrość woła z całej mocy i rozum wydaje swój głos! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy mądrość nie woła i rozum nie wydaje swego głosu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali mądrość nie woła, i roztropność nie wydaje głosu swego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali mądrość nie woła a roztropność nie podawa głosu swego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Mądrość nie nawołuje? nie wysila głosu Roztropność? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Mądrość tak woła, rozum tak się odzywa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Mądrość nie woła, a rozum nie daje znać o sobie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto przemawia Mądrość, głos podnosi Roztropność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż Mądrość nie przyzywa i roztropność nie podnosi swego głosu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти проголосиш мудрість, щоб тебе послухала розумність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, Mądrość woła, a roztropność podnosi swój głos. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż mądrość wciąż nie woła i czy rozeznanie nie wydaje swego głosu? |

1. 1) Rozum, tu ּתְבּונָה (tewuna h), ozn. również zrozumienie rzeczy, pomysłowość, inteligencję, talent, zręczność: <x>110 7:14</x>; Boga w stworzeniu: <x>290 40:14</x>; wgląd w istotę rzeczy: <x>240 10:23</x>;<x>240 11:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pytanie wyboru, retoryczne, domagające się odpowiedzi twierdzącej. [↑](#footnote-ref-3)